# Причины и последствия заимствования иностранных слов для развития русского языка

Денисенко Е.В., студент кафедра «Менеджмент»

Мурадян В.Р., студент кафедра «Менеджмент» МГТУ им. Н.Э. Баумана

Словарный состав современного русского языка прошел длительный путь становления. Наша лексика состоит не только из исконно русских слов, но и из слов, заимствованных из других языков. Иноязычные источники пополняли и обогащали русский язык на протяжении всего процесса его исторического развития. Одни заимствования были сделаны еще в древности, другие - сравнительно недавно.

В России глобальные изменения в области языковой культуры на рубеже веков и в начале 21 века происходят под влиянием социально-экономических, культурологических и политических проблем. Мощное негативное воздействие оказывают на культуру СМИ, чья бездуховная, некачественная продукция ложится на почву всеобщей малограмотности населения в вопросах родного языка и способствует дальнейшему ухудшению ситуации.

Общеизвестно, что у всякой исторической эпохи свой идеал достоинства человека и красоты речи. Ведь общепризнанно, что без языка нет нации.

Современный идеал достоинства человека и красоты речи формируется под неусыпным влиянием СМИ, жаргонизации. Ясность и понятность речи зависят от правильного употребления в ней иностранных слов. В последние годы проблема употребления иностранных слов особенно остро встала перед российскими гражданами. Это связано с тем, что вместе с импортируемыми предметами, научными, политическими и экономическими технологиями, в страну хлынул поток заимствований, которые зачастую не понятны большинству людей. В связи с этим ученые, писатели, публицисты и просто мыслящие люди выражают озабоченность и даже бьют тревогу по поводу губительности столь массового процесса экспансии заимствованных слов в русский язык.

Под заимствованным словом в языкознании понимается всякое слово, пришедшее в русский язык извне, даже если оно по составляющим его морфемам ничем не отличается от исконно русских слов (такое явление может наблюдаться тогда, когда слово берется из какого-либо близкородственного славянского языка, например: мудрость - из старославянского языка, вольность - из польского языка).

Процесс заимствования слов - явление нормальное, а в определенные исторические периоды даже неизбежное. В принципе освоение иноязычной лексики обогащает словарный запас принимающего языка. Вспомним, какую огромную роль сыграли греческий и латинский языки в Европе, старославянский язык в славянском мире, арабский - на мусульманском Востоке. Заимствование слов из других языков происходило, происходит и будет происходить во все времена и в языках всех народов. Занимаясь подсчетом заимствованных слов, ученые смогли получить интересные данные. Так, в немецком языке заимствования исчисляются десятками тысяч, а в словарном материале английского языка они составляют более половины. Каково же положение с заимствованными словами (в количественном отношении) в русском языке?

Иноязычные слова в лексике современного русского литературного языка хотя и представляют довольно многочисленный пласт лексики, но, тем не менее, не превышают 10% всего его словарного состава. В общей лексической системе языка лишь небольшая их часть выступает в качестве межстилевой общеупотребительной лексики; подавляющее большинство из них имеет стилистически закрепленное употребление в книжной речи и характеризуется в связи с этим узкой сферой применения (выступая как термины, профессионализмы, варваризмы, специфические книжные слова и т.д.).

Несомненно, обогащаясь за счет заимствований, русская лексика в своей основе остается индоевропейско-славянско-русской. Это является одной из важных причин сохранения русским языком своеобразия, неповторимого национального характера.

Оказывается, далеко не всегда просто установить разницу между понятиями.

Заимствование из языка в язык может идти двумя путями: устным и письменным, через посредство книг. При письменном заимствовании слово изменяется сравнительно мало. При устном же облик слова часто изменяется сильнее: нем. «Kringel» - «крендель», итал. «tartufolo» - «картофель».

Заимствования могут быть непосредственными, из языка в язык, и опосредованными, через языки-посредники (маляр, ярмарка - из немецкого через польский; сирень - из латинского через немецкий).

Основные причины заимствования, как считают исследователи этой проблемы, следующие: исторические контакты народов; необходимость номинации новых предметов и понятий; новаторство нации в какой-либо отдельной сфере деятельности; языковой снобизм, мода; экономия языковых средств; авторитетность языка-источника; исторически обусловленное увеличение определенных социальных слоев, принимающих новое слово. Все это экстралингвистические причины.

К внутрилингвистическим причинам можно отнести:

отсутствие в родном языке эквивалентного слова для нового предмета или понятия: ПЛЕЕР, ХЭПИНГ, ИМПИЧМЕНТ и др. На мой взгляд, эта причина является основной при заимствовании;

тенденция к использованию одного заимствованного слова вместо

описательного оборота, например: гостиница для автотуристов - МОТЕЛЬ, короткая пресс-конференция для журналистов - БРИФИНГ и др.;

потребность в детализации соответствующего значения, обозначение с помощью иноязычного слова некоторого специального вида предметов или понятий, которые до тех пор назывались одним русским (или заимствованным) словом. Например, для обозначения слуги в гостинице в русском языке укрепилось французское слово портье, для обозначения особого сорта варенья (в виде густой однородной массы) - английское джем. Потребность в специализации предметов и понятий ведет к заимствованию многих научных и технических терминов: например, релевантный наряду с русским

существенный, локальный наряду с русским местный, трансформатор наряду с русским преобразователь и др.;

тенденция пополнять экспрессивные средства, ведущая к появлению

иноязычных стилистических синонимов: обслуживание - СЕРВИС, ограничение - ЛИМИТ;

если в языке укрепляются заимствованные слова, которые образуют ряд, объединяемый общностью значения и морфологической структуры, то заимствование нового иноязычного слова, сходного со словами этого ряда, значительно облегчается. Так, в Х1Х веке русским языком из английского были заимствованы слова джентльмен, полисмен; в конце Х1Х - начале ХХ веков к ним прибавились спортсмен, рекордсмен, яхтсмен. Образовался ряд слов, имеющих значение лица и общий элемент - «мен». К этому, пока небольшому, ряду начали прибавляться новые заимствования, которые в наши дни составляют уже довольно значительную группу существительных: бизнесмен,

конгрессмен, кроссмен.

Источники заимствования различны. Они обусловлены конкретными историческими судьбами народа. В русский язык вошли слова из самых разных языков: классических (греческого и латинского), западноевропейских, тюркских, скандинавских, родственных славянских и др.

В проблеме иноязычных заимствований следует выделить два аспекта. Первый из них связан с выделением самого объекта - круга заимствований, оцениваемых как ненужные или спорные в тот или иной период. Второй аспект - функциональный и научно-лингвистический подход к фактам заимствований.

Круг заимствований в каждую историческую эпоху определяется общественнополитическими, культурными и другими условиями и оказывается преходящим в эволюции литературного языка: отвергаемое в предыдущую эпоху становится обычным фактом речи (что-то при этом уходит вместе с эпохой и ее речевым бытом), для новых поколений и в новых условиях появляется другой набор обсуждаемых с нормативных позиций заимствований. И этот процесс идет вместе с развитием языка.

Совершенно ясно, что в составе общелитературного языка специальная заимствованная лексика не утрачивает своего терминологического характера.

И здесь мы непосредственно подходим ко второму аспекту функциональной, лингвистической оценке новых заимствований. В статьях и книгах журналистов и писателей проблема иноязычных заимствований рассматривается обычно в нерасчлененном виде. В один ряд ставятся элементы научной и технической терминологии (бойлер, барраж, преференция, дизайнер, прецессионный, дисплей, лазер, компьютер, стресс, и т. п.), экзотизмы и близкие к ним слова (битл, кетч, хиппи, смог, лобби и др.), искусственно созданные термины научной фантастики (бластер), иноязычные слова в общем употреблении (кар, паблисити, ралли, эскалация, хобби и т. п.). Современные противники заимствований, делая исключение для исторических иноязычных слов, выступают практически против любых иностранных слов и нередко сводят проблему к решительному требованию искоренить иностранные слова (как символ иностранщины) во имя «русскости русского языка» (А. Югов).

Засилье иноязычных слов прямо связывается с непонятностью и недоступностью научного языка, «сверхученой терминологией», которая «до неузнаваемости портит язык» (К. Яковлев).

Нормальный процесс заимствования - акт творческий, активный. Он предполагает высокую ступень самобытности, высокую степень развития усваивающего языка. Действенность и смысл языковых контактов заключаются не в количестве заимствований из языка в язык, а в тех процессах творческого возбуждения, творческой активности и силы, которые возникают в собственных средствах языка в результате этих контактов.

Обсуждая вопрос о допустимости того или иного заимствования, следует помнить, что плохи не сами заимствованные слова, а их неточное, неправильное употребление, применение их без надобности, без учета жанров и стилей речи, назначения того или иного высказывания.

Список литературы

Моторина И.Е., Чернышева А.В. Создание универсального языка цивилизации: утопия или реальность? // Проблемы глобализации и разнообразие культур // Тезисы VIII Международного симпозиума «Уникальные феномены и универсальные ценности культуры» / Под ред. Моториной И. Е. - М.: МГОУ, 2007.

Чернышева А.В., Чучайкина И.Е. Универсальный язык цивилизации: проблема создания в лингвистическом пространстве // Общество - Язык - Культура: актуальные проблемы взаимодействия в XXI веке: Сборник трудов. - М.: НИИ РЛ МГТУ им. Н. Э. Баумана, 2007.

Языки как образ мира. М., 2003.